

# Gayle Mary Ridinger

## *Curriculum vitae*

### PERSONAL DATA

Born Jan. 11, 1957 in Boonton, New Jersey (USA)  
Dual citizenship U.S.A and Italy  
Resident of Milan, Italy  
University email address: [gayle.ridinger@uniupo.it](mailto:gayle.ridinger@uniupo.it)

### BIO AND EDUCATION

B.A. in English (Phi Beta Kappa), minor in Government, Oberlin College, 1979. Participated in Semester Abroad in Tours, France.

Newspaper reporter and magazine critic for The Elyria Chronicle Telegram and Northern Ohio Live, Cleveland, Ohio (USA) dal 1979 al 1981.

English teacher and course coordinator for company English courses at language schools in Milan, Italy, 1981-1995

Professional translator: magazine articles on fashion, and English versions for publishers like Adelphi Edizioni, Edizioni Arka, Fabbri Editore; also, two books by Italian sociologist Francesco Alberoni, 1982-2005

Translator for the English version of the women's magazine "Protagonist", Milano, 1998

Writer and editor of the English texts for a CD-Rom on tourism, Rizzoli Publishers, 1998.

### UNIVERSITY CAREER

2008-	Tenured University English Instructor ("CEL"), Department of Humanistic Studies, University of Eastern Piedmont, Vercelli, Italy
2004-2008	Untenured University English Instructor ("CEL"), Department of Humanistic Studies, University of Eastern Piedmont, Vercelli, Italy
1995-2004	University English Instructor, Faculty of Foreign Languages and Literature, University IULM, Milan, Italy
1987-1995	Mother-tongue English Lecturer ("Lettore"), University Institute of Modern Languages (IULM), Milan, Italy

### SCIENTIFIC POSITIONS

2014-	Text Editor for the English Presentation Project, University of Eastern Piedmont
2013-	Co-Director for TILLIT English (foreign language theatre workshop)
1998-1999	Participating member of the "Translation Project", Faculty of Foreign Languages and Literature, Università IULM, Milan, Italy

## MAIN FIELDS OF INTEREST

1. Translation of contemporary Italian poetry into English
2. Literary creativity
3. Translation Studies
4. Translation issues relative to English-language fiction
5. Prose poetry

## CURRENT ISSUES OF RESEARCH

1. *"EMOTIONAL PEAKS IN FICTION: the linguistic handling of 'feeling patterns' in English and Italian"* (in progress).
2. *"Translation Challenges in Fiction Posed by Words of Anglo-Saxon Origin": findings using corpus research"* ( in progress)

## TOP FIVE PUBLICATIONS

1. ITALIAN POETRY 1950-1990, bilingual anthology, edited by G.Ridinger and G.Renello, translations by G.Ridinger, Dante University Press/Branden, Boston (USA), 1996
2. Poems by V.Magrelli, P.Cavalli, and others, in English translation, for the academic review *"Modern Poetry in Translation, King's College London, 1995 e 1999 (special issue).*
3. *"On Density in Italian Poetry as a Translation Problem,"* Il Confronto letterario, Anno XVII, n. 34, University of Pavia, pp. 421-428 (reprinted in *"Translation Ireland,"* Trinity College, Ireland, 2002).
4. SELECTIONS FROM "TRUCIOLI" (SHAVINGS) by Camillo Sbarbaro, translations by G. Ridinger, introduction by Simone Giusti, Chelsea Editions, New York, USA, 2003.
5. "Prose poems by Camillo Sbarbaro in translation, con introduction by G.Ridinger", for the academic review YALE ITALIAN POETRY, New Haven, USA, 2003.e

## AWARDS

1. Winner of the *National Translation Prize, "Il Premio Nazionale per la Traduzione,"* for the anthology ITALIAN POETRY 1950-1990, Italian Ministry of Cultural Affairs, Rome, 1997.
2. Raiziss-DePalchi Foundation Grant Award (\$2,000), to complete the translation of selections from *"Trucioli"* by Camillo Sbarbaro. New York, 2001.
3. Designated Knight of the Star Order of Italian Solidarity (Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana), by Italian President Carlo Azeglio Ciampi, 2003.
4. Collective Prize: "European Language Label Winner 2014" for the TILLIT Project (**TILLIT - Theatre in Language - Language in Theater**), University of Eastern Piedmont, Italy

## **FURTHER INFORMATION**

### **CONFERENCE PAPERS:**

*"Refiring the Cannonballs: the problem of density in the translation of contemporary Italian poetry"*, March 1999, Collegio Ghislieri, University of Pavia.

*"The Humanities in the 21st Century: Sharing Italian and American Perspectives"*, New York University Conference Villa La Pietra, Florence, April 27-28, 2007.

### **OTHER PUBLICATIONS:**

A children's book, *Una Stella in fondo al mare*, (Edizioni ARKA, Milano, 2001); published in the US as *A Star at the Bottom of the Sea*, Gareth Stevens, 2002.

THE SHADOW WIFE, a novel. LuLu, 2007.

THE SECRET PRICE OF HISTORY, a novel by Gayle Ridinger and Paolo Pochettino, Branden, Boston, 2014. (Finalist Award for Historical Mysteries, Reader's Favorite International Book Awards, 2015)